

U

U- [u]. Augment* marquant le pluriel en kirundi* et subsistant dans certains emprunts. **V.**
Umu-

UBUGABIRE [ubugabire], ou plus rarement **BUGABIRE**. n. m. (empr. au kir. *ubugabire*). *Acrol., ethnol.* (Autrefois) contrat coutumier* dans lequel un donateur fournissait en usufruit une vache* généralement, et assurait en échange la sécurité du bénéficiaire. «[...] la bière*, comme la vache*, a donné naissance au contrat d'"ubugabire" entre les paysans de l'Imbo, qui l'échangeaient contre des taurillons, et les éleveurs du Bututsi et du Mugamba.» (ACQUIER, 1986, p. 21). «Le contrat d'"ubugabire", fondé sur le principe du don ("kugabira" = donner en cadeau) permettait de sceller des amitiés, de créer des réseaux de relations.» (BIDOU et al., 1991, p. 112). «Il y avait quand même d'abord le rôle surtout socio-politique que jouait le bétail dans la société rurale du fait de l'"ubugabire"» (HARROY, 1987, p. 144). «[...] le contrat d'Ubugabire prévoyait que l'obligé donne un coup de main sur la terre de celui qui lui a cédé une vache*.» (BIRABUZA, 1992, p. 74). «Le bugabire qui établissait un lien de réciprocité entre deux personnes en milieu rural prenait une forme particulièrement inégalitaire quand il était conclu entre un chef* et un sujet.» (MWOROHA et al., 1987, p. 222). **V. Client, hutu II, patron, shebuja.** SYN. Contrat de clientèle. ENCYCL L'ubugabire a été théoriquement interdit par les autorités coloniales en 1955

UBUGERERWA [ubugererwa], ou plus rarement **BUGERERWA**. n. m. (empr. au kir. *ubugererwa*). *Acrol., ethnol.* (Autrefois) contrat dans lequel un client* devait travailler pour un patron* en échange d'un lopin de terre que celui-ci lui concédait. «.] l'institution de l'"Ubugererwa" est abolie par décret-loi du 30 juin 1977.» (BEN HAMMOUDA, 1995, p. 120). «[...] aucun paysan dans le Burundi actuel où on a supprimé l'UBUGERERWA et l'UBUGABIRE*] ne peut être contre la paix civile et sociale prônée par la IIIème République» (J.M., Ren. n° 3427, 26-2-91, p. 10). «[...] que ce soit pour le "bugabire*" ou pour le "bugererwa", cette exploitation n'a pas de coloration ethnique*.» (COMMISSION NATIONALE, 1989, p. 49) **V. Client, hutu II, patron, shebuja.** SYN. Contrat de clientèle.

UBUMWE [ubumwel]. n., genre inc (empr. au kir. *ubumwe* = solidarité, union, d'apr. RODEGEM, 1970). *Acrol., sociol. et polit., senti comme un empr.* Unité*. «Comme chacun peut le voir, le concept d'"ubumwe" comporte une profondeur incontestable, mais aussi des limites et des défis.» (A.Nta., in COLLECTIF, 1987, p. 334). SYN. Unité.

UBUNTU [ubuntu]. n. m. (empr. au kir. *ubuntu* = humanité, raison, bonté, d'apr. RODEGEM, 1970). *Acrol., érud. en discours fr., musité en mil. expat.* Notion et valeur traditionnelles* relatives aux qualités humaines de tout individu. «[...] l'éducation traditionnelle* comporte encore des valeurs nobles [...] notamment le sens d'honneur, d'ubuntu, d'ubushingantabe*, de la vérité, de la justice, du respect, de la politesse, [...].» (C.B., Ren. n° 3386, 6/7-1-91, p. 3). «On poursuivra ces réflexions sur des thèmes spécifiques comme ubushingantabe*, ubuntu, etc.» (V.B., L.Nge., Ren. n° 3376, 22-12-90, p. 2).

UBUSHINGANTAHE [ubufinjantaj, ubufingantaj]. n. m. (empr. au kir. *ubushingantabe* = fonction de notable, arbitrage, d'apr. RODEGEM, 1970). *Acrol* Valeur traditionnelle* fondamentale, notion de sagesse regroupant des vertus telles que l'honnêteté, l'intégrité, la droiture, les sens de la conciliation. «Les mésententes sociales même les plus graves se réglaient autrefois par la voie de la conciliation, en particulier par l'institution d'Ubushingantabe.» (ABM n° 6, 6/7-93, p. 276). «L'institution d'"ubushingantabe" a ainsi contribué à édifier un Burundi uni, communiant aux mêmes valeurs de justi-

U.F.B.

ce et d'équité.» (COMMISSION NATIONALE, 1989, p. 41). «*L'amalgame entre fonction, profession, diplôme et ubushingantabe a le plus contribué à la dévalorisation de "l'institution".*» (G.B., Aube n° 15, 15/31-3-93, p. 6). «*L'élection de ces organes se fonde sur Ubushingantabe, en dehors de la compétition des partis politiques.*» (Const° 1992, art. 178, p. 60). **V. Mushingantahe.**

U.F.B. [yfebe]. n. f. (v. 1967). Sigle de *Union des Femmes Burundaises*. Acrol., cour **1**. Organisation de type syndical affiliée au parti Uprona*, qui se préoccupe de la condition féminine au Burundi. «*L'U.F.B. lutte pour que, malgré les différents courants du modernisme, la femme reste une véritable mère, éducatrice de ses enfants et une digne épouse.*» (ANONYME, 1974, p. 34). **V. Mouvement* intégré.** - **UFÉBÉ** [yfebe]. Militante de l'U.F.B. «*On est rentré sur les bennes de camions avec les militantes et les ufébés, etc*» (G.Ru.). **2. SOKO U.F.B.** V. SOKO.

UGALI [ugali]. n. m. (empr. au swa. *ugali* / kgw. *bukari, bukali* = pâte consistante, d'apr. LENSELAER, 1983). Vx. Pâte de manioc* ou d'éleusine présentée sous forme de boule. «*[...] l'éleusine* fournira principalement la farine pour la bouillie d'ugali ("umudsuma") quotidienne.*» (MEYER, 1984 (1916), p. 76). SYN. Bugali, pâte.

U.J.R.B. [yʒierbe]. n. f. Sigle de *Union de la Jeunesse Révolutionnaire du Burundi* Acrol. **V. J.N.R., J.R.R., mouvement* intégré.**

UMU- [umu] plur. **ABA-** Morphèmes du kirundi* (augment* *u-* et préfixe* de classe *mu-*) qui subsistent dans certains cas d'emprunt : *umushingantabe, umubutu, umututsi*, etc.

UMUDASIGANA V. MUDASIGANA.

UMUDURI [umuduri]. n. m. (empr. au kir. *umuduri, imiduri*, d'apr. RODEGEM, 1970) VAR. **MUDURI.** Instrument de musique ayant la forme d'un arc monocorde et garni d'une, de deux ou de trois calebasses* formant caisse de résonance. SYN. Arc musical, indonongo.

UMUFUMU V. MUFUMU.

UMUGANURO V. MUGANURO.

UMUGANWA V. GANWA.

UMUHUTU V. HUTU.

UMUSHINGANTAHE V. MUSHINGANTAHE.

UMUTUTSI V. TUTSI.

UMUTWARE V. MUTWARE.

UMWAMI V. MWAMI.

UNIF [ynif]. n. f. Abrév. de *université* Acrol., fam. Fac. *Quand est-ce que vous commencez les cours à l'unif ? «Vous vous êtes rencontrés à l'unif ?»* (A.Ga.).

UNITÉ [ynite]. n. f.

I. Acrol, polit. ♦**UNITÉ, UNITÉ NATIONALE** (v. 1965, repris en 1988). Rejet de toute rivalité ou discrimination ethnique*, clanique* et régionale*. «*La devise du Burundi est Unité, Travail, Progrès.*» (Const° 1992, art. 7, p. 8). «*Les choix fondamentaux de la III^e République réservent une place primordiale à l'unité nationale.*» (COMMISSION NATIONALE, 1989, p. 159). «*L'attitude première du professeur devant le problème de l'unité nationale est bien sûr la déontologie caractérisée par l'objectivité et l'impartialité scientifique.*» (PVCF, 19-9-88). SYN. Ubumwe. ANT. Division. - **LA QUESTION DE L'UNITÉ NATIONALE** (1989). «*Le nouveau régime] venait avec une volonté ferme et déclarée de résoudre définitivement la "question de l'unité nationale".*» (COMMISSION NATIONALE, 1989, p. 103).

♦**CHARTRE DE L'UNITÉ NATIONALE.** Texte voté par le peuple burundais* stipulant les principes essentiels de l'unité nationale. «*Tout parti politique doit se conformer à la Charte de l'unité nationale [...]*» (COMMISSION CONSTITUTIONNELLE, 1991, p. 60). «*La phase de la*

«réconciliation» se termine formellement par l'adoption, le 6 février 1991, de la Charte de l'unité nationale.» (REYNTJENS, 1994, p. 76). ♦ **CONSEIL DE L'UNITÉ NATIONALE**. V. CONSEIL.

♦ **HYMNE DE L'UNITÉ** (1989). Hymne créé et popularisé pendant la campagne pour l'unité et véhiculant les idées-forces de l'unité nationale. «*La main dans la main, ils chantent l'hymne de l'unité.*» (Ren. n° 3389, 10-1-90, p. 1). ♦ **ORDRE DE L'UNITÉ NATIONALE** (1989). Distinction honorifique récompensant les meilleurs artisans de l'unité nationale. «*Commandeur de l'Ordre de l'Unité Nationale.*» (F.W., Ren. n° 4144, 22-7-93, p. 7).

ENCYCL L'unité nationale a été au centre du débat politique de la III^{ème} République dès la fin de l'année 1988, afin d'orienter le Burundi vers la voie démocratique et le règlement des problèmes ethniques* De ce débat sont nées nombre d'expressions nouvelles issues de cette politique

II. Mésol., fam Bouteille de bière* entière. «*Ils se dirigèrent ensuite vers le comptoir chacun exhibant un billet de 1000 FBu* pour acheter deux "unités" d'Amstel.*» (Le.Nge., Aube n° 9, 18-12-92/1-1-93, p. 3). «*Viens on va boire une unité.*» (E.Ma.).

UNIVERSITAIRE [yniversitɛr]. n. (du fr. de Belg.). *Acrol.* Personne qui étudie à l'université ; étudiant. «*Ils ont dû commencer à l'université, puisque j'ai vu tous les universitaires sortir du campus hier.*» (A.Ba.). «*[...] les universitaires commençaient à sortir à une cadence accélérée, ce qui affolait les tenants des grands postes [...]*» (KATHABWA, s. d., p. 118). **V. Etudiant.**

UPRONA [yprena]. n. m. (1958). Abrév. de *Parti de l'Unité et du Progrès National*. *Acrol., polit.* Parti politique (parti unique jusqu'en 1993). «*Créé en 1958, quatre ans donc avant l'indépendance, l'UPRONA (Parti de l'Unité et du Progrès National) joua un rôle de précurseur et de libérateur [...]*» (ANONYME, 1974, p. 28). «*La République du Burundi adopte le principe du Parti Unique, dénommé UPRONA.*» (Const° 1974, titre 3, art. 18).

UPRONIEN [yprenjɛ̃]. adj. (1987 ; de *Uprona*, parti politique). *Hapax, polit.* Sous l'obédience de l'Uprona*. «*Il me semble que la double face du Burundi upronien de fin décembre 1961 est parfaitement silhouettée par cette dernière conversation.*» (HARROY, 1987, p. 626). **V. Uproniste.**

UPRONISTE [yprenistɛ]. adj. et n. (de *Uprona*, parti politique). *Acrol., polit.* **1.** adj. Relatif au parti Uprona*, qui est du parti Uprona*. «*Il est franchement dommage que les milieux upronistes s'auto-intoxiquent à propos du discours politique du FRODEBU**» (M.N., Aube n° 15, 15/31-3-93, p. 2). **2.** n. Militant du parti Uprona*. «*Voudrait-il laisser entendre par là que seuls les upronistes sont compétents et patriotes ?*» (B.Nk., Aube n° 2, 9/22-9-92, p. 4). «*Cet uproniste fort actifs s'est fait connaître au cours de l'année 1988 [...]*» (S.Nti., Aube n° 11, 17/31-1-93, p. 3). «*[...] il se proclamait hautement sans aucune appartenance tout en se rangeant, par ses actes et ses propos privés, parmi les upronistes les plus radicaux et les plus activistes.*» (HARROY, 1987, p. 379). SYN. fam. Mporona.

URUGO [urugol]. n. m..(du kir. *urugo, ingo* = enclos, enceinte, palissade, d'apr. RODEGEM, 1970). *Acrol., peu usité et rech. en mil. expat.* Habitation traditionnelle* au Burundi. «*Le nombre de buttes à l'intérieur de l'"urugo" dépend des possibilités de l'occupant.*» (SIRVEN, 1984, p. 69). SYN. cour. Rugo.

URWARWA [urwarwa]. n. m. (empr. au kir. *urwarwa* [urgwagwa], *inzarwa* = bière de bananes, boisson fermentée, d'apr. RODEGEM, 1970). *Acrol.* Terme générique désignant la bière* de bananes, obtenue par fermentation du jus de bananes* et additionnée de 50% d'eau. «*Tu n'as qu'à monter là-haut où l'urwawa doré coule comme une fontaine.*» (KAYOYA, 1970, p. 127). «*Trois hommes pénétrèrent les bananes* épluchées dont le jus fermenté donnera la boisson nationale des collines*, l'"urwawa".*» (CASTERMANS, 1990, p. 87). «*Ils s'éclaircissaient la gorge et avalaient la salive en attendant qu'une grosse cruche d'"urwarwa" soit posée devant eux.*» (Pa.Nt., Semaine n° 13, 15-12-93, p. 9). **V. Insongo, rugombo.** SYN. Bière de bananes, pombé, vin de bananes.

U.T.B. [ytebel]. n. f. (v. 1967). Sigle de *Union des Travailleurs Burundi**. Syndicat de travailleurs (artisans, commerçants, fonctionnaires, etc.) affilié au Parti Uprona*. «*Un des premiers grands événements qui marquèrent la jeune histoire de l'U.T.B. fut la tenue, à Bujumbura, du premier séminaire d'éducation ouvrière du 12 au 17 avril 1971.*» (ANONYME, 1974, p. 36). **V. Mouvement* intégré.**

V

VACANCIER, -ÈRE [vakãsjɛ, -ɛR]. n. *Acrol.* Elève ou étudiant en vacances. «*Pendant les grandes vacances, il y a une émission spéciale pour les vacanciers : ça s'appelle "Radio-vacances".*» (C.Mu.).
NORME FRFR en vacances, ailleurs qu'au domicile habituel

VACATION. V. DOUBLE* VACATION.

VACHE [vaʃ]. n. f. *Acrol.*, *ts mil.* Désigne généralement la variété ankolé* à longues cornes.
V. Ankole. «*Le possesseur de la vache occidentale a perdu ce goût qu'a encore mon oncle de posséder une vache pour sa seule beauté.*» (KAYOYA, 1968, p. 96). «*La vache n'évoque pas un animal, mais la richesse et la puissance du pasteur*.*» (R.B., in SIRVEN, 1984, p. 62). «*La vache est l'or vivant du Ruanda-Urundi, la richesse par excellence, celle qui donne considération, puissance, loisirs et "clientèle", dans le sens romain du mot.*» (RYCKMANS, 1931, p. 34). **V. Contrat* de clientèle.** «*Pour le mariage, la dot*, c'était la vache - le prestige social se mesurait en têtes de bétail, la bravoure à la guerre était récompensée par la vache.*» (A.Ka., Réveil n° 5, 10-90, p. 43). ♦**PLUIE DES VACHES.** V. PLUIE.
ENCYCL La vache a une importance culturelle majeure au Burundi. Signe de richesse et de prestige, elle a joué un rôle social et culturel prépondérant dans l'histoire du pays et le roi avait son propre troupeau et un personnel spécialisé pour s'en occuper. Aujourd'hui encore, la vache garde une importance considérable au Burundi. On y voit quelquefois le symbole des rivalités ethniques* opposant un peu caricaturalement des pasteurs* tutsis* et des agriculteurs hutus*.

D'un autre point de vue, la référence à la vache est souvent une allusion positive à la femme, par exemple dans les cérémonies de dot*, ou dans des descriptions louant la beauté féminine. «*On fait l'éloge de leur taille aussi fine que le fil, de leurs yeux semblables à ceux d'une vache et qui brillent comme les étoiles.*» (PNd, GUILLET et NDORICIMPA, 1984, p. 237)

VALVES [valv]. n. f. plur. (du fr. de Belg.). *Mésol.*, Tableau d'affichage. «*Je vous prie de bien vouloir prendre connaissance de votre horaire des examens [...] sur les valves du décanat*.*» (E.B., note de service, 24-5-91). «*Il est porté à la connaissance des professeurs que l'horaire des cours a été légèrement modifié. Pour plus de précisions, consultez les chefs des départements (ou les valves).*» (F.Sab., note de service, 24-10-90).

VÉHICULER [veikyle]. v. tr. ♦**ÊTRE VÉHICULÉ.** *Acrol.* Avoir un véhicule à sa disposition, ou la possibilité de se faire conduire. «*Je te ramène ou t'es véhiculé ?* [Mme N.D.] *est pourchassée dès le 2 août 1988 par des agents de la sûreté véhiculés dans la voiture immatriculée BD 4649.*» (Compléments, 1988, p. 2)

VEILLEUR [vejøɛR]. n. m. *Acrol.*, peu usité en mil. *expat.* Employé chargé de surveiller les biens, particulièrement pendant la nuit ; veilleur de nuit. SYN. Gardien, sentinelle, zamu.
REM Veilleur de nuit est peu usité

VÉLO-BANANES [velobanan]. n. m., plur. **VÉLOS-BANANES.** *Mésol.*, mil *expat.* Cycliste qui livre des bananes. «*En montant à Bugarama, on croise presque toujours un convoi de vélos-bananes.*» SYN. Kamikaze-bananes.

VENDEUR [vãdœR]. n.m. *Acrol.*, mil. *expat.* Personne (souvent de nationalité zairoise) qui fait du porte à porte pour vendre des objets d'art africains. «*A peu près tous les quinze jours, je vois débarquer Philosophe, mon vendeur, avec son vélo et tout son attirail !*» (C.F.). «*La prochaine fois que ton vendeur viendra, tu me l'enverras.*» (J.P.B.). ♦**PETIT VENDEUR** [ptivãdœR]. *Acrol.*, *ts mil.* Jeune garçon qui vend des cacahuètes, des fruits ou des objets divers sur les trottoirs ou dans les rues. «*Ces petits vendeurs, composés de jeunes garçons de moins de vingt ans, comprennent les revendeurs de légumes et de fruits [...].*» (SIRVEN, 1984, p. 475). - PAR EXT., Adulte vendant des fruits et légumes ou des objets divers dans les mêmes conditions ; vendeur à la sauvette. «*[...] les manguiers* qui bordent les avenues* de la capitale du Burundi fournissent un apport non négligeable au commerce des "petits vendeurs"*»

(SIRVEN, 1984, p. 630). *Les petits vendeurs sont toujours devant les magasins et les lieux publics fréquentés.*

COMMENT Les vendeurs s'adressent plus particulièrement aux expatriés* avec lesquels ils entretiennent des relations régulières. Le terme est pour cette raison fréquemment précédé d'un adjectif possessif

VENTRE [vãtr]. n. m. *Basil. 1. AVEC UN VENTRE.* (calque du kir.). Enceinte. *«Je suis tombée enceinte. Comme je ne pouvais plus retourner à l'intérieur* avec un ventre, j'ai loué une maison.»* (G.K., Réveil n° 6, 11-90, p. 20). *«Quand j'étais jeune et que je sortais avec des copains, ma mère me prévenait : "Gare à toi si tu reviens avec un ventre !"»* (G.Ru.). **V. GROSSE.** ♦ **ÊTRE AVEC UN VENTRE, AVOIR UN VENTRE.** loc. verb. (calque du kir.). Être enceinte. *«La mëtisse là, elle a encore un ventre ? - Et bien sûr ! Elle doit accoucher dans deux mois !»* (G.Ru.). ♦ **PRENDRE VENTRE.** (calque du kir. / kinyar.). Tomber enceinte. *«A 15 ans, Cécile [.] rencontra Jean, un footballeur condisciple à elle, et l'inévitable arriva : "elle a pris ventre", comme on dit ici.»* (G.K., Réveil n° 6, 11-90, p. 20). **2. VENTRE DU TAMBOUR.** V. TAMBOUR.

VENTRIOTE [vãtrijot]. n. et adj. (1994). *Mésol., fam.* et *péjor* Politicien qui fait passer ses intérêts personnels avant ceux de la nation. *«Je suis un ventriote et j'en suis fier [..].»* (J.Q.M., Observateur n° 1, 20-3-95, p. 4). *«A vrai dire, on peut aujourd'hui distinguer le patriote du "ventriote".»* (T.T., Ren., n° 4556, 26/27-2-95, p. 3). *«[...] on en a marre avec "les ventriotes"»* (Nation n° 26, 10-1-95, p. 3). - adj. *«[...] les hommes politiques ventriotes manipulent et utilisent ces jeunes [..].»* (D.Ru., Témoin n° 13, 9-3-95, p. 11).

VER [vɛr]. n. m. *Acrol., ts mil.* ♦ **VER DE CAYOR.** Larve d'une mouche (*Cordylobia anthropophaga* GRUNB., dans la savane, et *Cordylobia rhodaini*, dans les zones boisées) qui s'introduit sous la peau des hommes et des animaux et s'y développe sous la forme d'une fausse furonculose (déf. IFA 1). *«Quand vous sortez un ver de cayer, vous savez qu'il faut bien sortir sa tête ?»* (inc.). ♦ **VER PALMISTE.** Variété de ver ou de chenille vivant dans le tronc des palmiers. *«La personne possédée [...] suivait un mouvement de reptation la faisant ressembler à un serpent ou à des vers palmistes [..].»* (BARANCIRA, 1990, p. 87).

VÉTÉRINAIRE [veteriner]. n. m. *Acrol., fam.* Dans les petits restaurants de quartier*, personne qui découpe la viande et fait cuire les brochettes. *«J'ai dit au vétérinaire de nous faire trois brochettes.»* (C.Mu.). *«Non, dira l'un, tu n'as rien connu toi qui n'as pas connu le vétérinaire de la Maison Blanche (bistrot sur l'artère)»* (J.M.G., Semaine n° 19, 6-4-94, p. 2).

VEUF. V. VEUVE DE-SOIXANTE DOUZE*.

V.G.G. [veʒeʒe]. n. m. (Sigle de *Vice-Gouverneur Général*). *Acrol., adm. colon., anciennnt* Administrateur belge qui gérait le territoire* du Ruanda-Urundi. *«J'étais donc officiellement : V.G.G. du Congo belge, Gouverneur* du RU.»* (HARROY, 1987, p. 77). **V. Vice-gouverneur général.**

VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL [visgouvernəmã]. n. m. (v. 1925, GAHAMA, 1983, p. 49). *Acrol., adm. colon., anciennnt* (A l'ép. colon.) territoire* du Rwanda-Urundi. *«Le territoire* du Ruanda-Urundi est uni administrativement à la colonie du Congo Belge, dont il forme un Vice-Gouvernement Général.»* (Loi du 21-8-1925).

VICE-GOUVERNEUR [visgouvernœr]. n. m. (fin XIX^e, à l'ép. colon. allde., repris sous la colon. belge). *Acrol., adm. colon., anciennnt* A l'ép. colon., fonctionnaire allemand ou belge administrant le Burundi. *«Le Vice-Gouverneur nous recommande fort Uzige et notamment un point dans la province* Uzumbura, tout près du grand marché du même endroit.»* (Diaire Mugeru, 6-11-1896, in SIRVEN, 1984, p. 87). **V. Résident.** ♦ **VICE-GOUVERNEUR GÉNÉRAL.** (v. 1925, loi du 21-8-1925). (Jusqu'en 1959) administrateur* belge qui avait le Territoire* du Rwanda-Urundi sous sa responsabilité ; hiérarchiquement immédiatement supérieur au Résident*. *«En 1931, le vice-gouverneur général du Ruanda-Urundi, Voisin, faisait savoir aux résidents* que chaque contribuable devait entretenir au moins 54 plants de caféiers.»* (GAHAMA, 1983, p. 185). *«[...] le Ruanda-Urundi constituait une province du Congo avec un vice-gouverneur général à Usumbura comme il y en avait à Elisabethville (Lumumbashi).»* (SHIBURA, 1993, p. 16). **V. Commissaire royal, gouverneur général, résident.**

VIDANGE

VIDANGE [vidãʒ]. n. f. (du fr. de Belg.). *Acrol.*, *ts mil.* Bouteille vide ou bouteille consignée ; consigne. *Un casier de vidanges.* «*Si tu n'as pas les vidanges, tu dois laisser de l'argent à la place.*» (C.Mu.).

VIeux [vjø], **VIeille** [vje]. n. *Acrol.*, *fam.*, *n'est pas senti comme péjor.* **1.** Terme désignant les parents ; père, mère. «*Il prendra alors pour vérité la réalité telle que racontée par son vieux.*» (copie étud.). «*Cette appellation de "Vieux" ou de "Vieille" ne déplaît nullement à nos indigènes. Dites à une mère, relativement jeune encore, "ma vieille", elle s'en montrera extrêmement flattée.*» (BOURGEOIS, 1957, p. 279). **2.** Terme désignant des personnes relativement âgées ou respectables. «*Mais le vieux [le roi] avait parfaitement compris que le Prince s'était fait piéger.*» (SHIBURA, 1993, p. 61).

VILLAGE [vilaʒ]. n. m. **1.** (1934, Diaire St-Michel, in SIRVEN, 1984, p. 356). *Acrol.*, *région.* (régions des paysannats*). Concentration artificielle d'habitations consécutive aux opérations de villagisation*. «*Il paraît que le Dr. Daco n'a pas eu de succès pour son plan de mettre les Barundi* en villages.*» (Diaire St-Michel, in SIRVEN, 1984, p. 356). «*Le village de Ndava fut établi en même temps que les paysannats*, il devait servir d'essai à un habitat* groupé.*» (SIRVEN, 1984, p. 357). **V. Habitat*.** «*Seul le village V reste un village de refuge de la population des autres coins* de Gibanga.*» (F.Ba., Ren. n° 4246, 4-12-93, p. 6). **V. Paysannat, villagisation.** **2.** (v. 1985). *Adm. bur.* Centre* dont les fonctions administratives et le niveau d'équipement sont très peu développés, et inférieurs à ceux du centre* rural. **V. Centre III.**

VILLAGISATION [vilãʒizãʒ]. n. f. (v 1980, SIRVEN, 1984, p. 359). *Acrol.*, *géogr.* Regroupement des habitants en villages* le long des routes. «*[...] après le Coup d'État de 1976, il y a eu une politique de villagisation visant à rappeler les terres et à améliorer l'accès des paysans aux infrastructures [...]*» (NTIBAZONKIZA, 1993, p. 214). «*Le quatrième objectif de la S.R.D.* Rumonge concerne l'appui à la villagisation par la délimitation des parcelles nécessaires au regroupement de l'habitat* en villages*.*» (ABM n° 6, 6/7-93, p. 28). **V. Paysannat.** «*On peut penser qu'il serait souhaitable [...] de renoncer à la politique de villagisation et aux pressions exercées sur les agriculteurs pour qu'ils se regroupent le long des routes [...]*» (H.Co., in GUICHAOUA et al., 1995, p. 118). **V. Dorsale, transversale.**

ENCYCL L'habitat* traditionnel* au Burundi est dispersé sur les collines*, et le regroupement en villages ou en agglomérations est un phénomène récent institué par l'administration coloniale et repris par les autorités burundaises*

VILLE [vil]. n. f. ♦**VILLE MORTE** (1992, répandu en 1994). *Acrol.*, *ts mil.* Paralysie des activités d'une ville par la coercition et la violence. «*Les partis d'opposition organisèrent les deuxièmes journées "ville morte" qui durèrent environ une semaine.*» (J.G., in GUICHAOUA et al., 1995, p. 86). ♦**OPÉRATION VILLE MORTE.** «*L'auteur du rapport parle même d'une "opération ville morte" pour empêcher les fonctionnaires d'aller au service*.*» (Aube n° 6, 6/20-11-92, p. 3). «*L'on se souviendra du jeudi de la fameuse opération ville morte commanditée par le "collectif*" des partis d'opposition.*» (Ja.H., Panafrika n° 21, 9-2-94, p. 3).

VIN [vẽ]. n. m. ♦**VIN DE BANANES** (prob. av. 1926). *Acrol.*, *ts mil.* Boisson alcoolisée à base de jus de bananes* fermenté. «*Dans le Burundi traditionnel*, le partage de quelques cruches de vin de banane constituait moins une occasion de se désaltérer que de soutenir la causerie [...]*» (SINDAYIGAYA, 1991, p. 203). «*Dans vos verres, du vin de banane "artisanal" préparé par les paysans du coin.*» (H.K., Jeune Afrique (bis) n° 1538, p. 52). «*[...] les invitations pleuvaient chaque que fois que dans les parages, le bon vin de banane était à point [...]*» (J.M.G., Semaine n° 11, 10-10-93, p. 3). **V. Insongo, rugombo.** SYN. Bière de bananes, pombé, urwarwa. ♦**VIN DE PALME.** Boisson alcoolisée relativement forte, faite de la sève fermentée de certains palmiers (*Arenga saccharifera*, *Borassus*, *Elacis*, *Raphia*,...) (déf. d'apr. IFA 1). *Le vin de palme, ça n'a pas le même goût que le vin de bananes, et c'est beaucoup plus fort.*

VIPÈRE [vipèr]. n. f. *Acrol.*, *herpét.* et *mil expat surtout* Serpent venimeux pouvant mesurer 1,80 m., se nourrissant principalement de petits rongeurs ou de crapauds et de grenouilles. ♦**VIPÈRE DU GABON.** (*Bitis gabonica* BOULENGER). «*[...] la vipère du Gabon pos-*

sède des crochets énormes proportionnés à sa grande taille.» (ROSSELOT, 1978, p. 15).

◆**VIPÈRE HEURTANTE.** (*Bitis arietans* BOULENGER, et *bitis lachesis* BOGERT, d'apr. DE WITTE, 1962, p. 160). «Très commune au Burundi, la vipère heurtante fréquente les savanes du Kumoso, les broussailles rocailleuses des pentes de moyenne altitude [...]» (ROSSELOT, 1978, p. 10). ◆**VIPÈRE CORNUE.** (*Bitis nasicornis* BOULENGER). *La vipère cornue est plus ou moins semi-aquatique.* (d'apr. DE WITTE, 1962, p. 160).

VISA [viza]. n. m. ◆**VISA DE RETOUR.** *Acol.*, *ts mil.* Visa qui permet à tout titulaire d'un visa d'entrée ou de séjour, de quitter momentanément le territoire burundais*. *Il me faut un visa de retour · je vais passer Noël au Rwanda.*

VISITER [vizite]. v. tr. dir. ◆**VISITER QQ'UN.** *Méol.* Rendre visite à qqn. *Il y avait plusieurs mois qu'il n'était pas allé visiter sa famille.*» (KATHABWA, s. d., p. 113). *«Si un butu* monte pour visiter ses parents à l'intérieur*, les autorités provinciales sonnent l'alerte [...]»* (NDAYAHOZE, 1968). *«Depuis ce jour, le Ministre Kanyenkiko est venu nous visiter et il est très préoccupé de notre sort [...]»* (F.Mu., Semaine 15-12-93, p. 8).
NORME FRFR vx

VISITEUR [vizitoer]. n. m. Ellipse pour *professeur visiteur.* *Acol.*, *mil. univ.* Professeur d'une université étrangère venant assurer une mission d'enseignement pour un temps assez court. SYN. Missionnaire, professeur visiteur.

VOIE [vwa]. n. f. ◆**VOIES ET MOYENS.** loc. subst. *Acol.*, *cour.* Façon de procéder, conduite à suivre (déf. d'apr. PROB.). *«Les habitants de tous les quartiers* de Bujumbura se sont retrouvés pour discuter des voies et moyens de renforcer leur propre sécurité.»* (C.G., Ren. n° 3669, 18-12-91, p. 6.). *«Dans le même ordre d'idées, la commission estime qu'il faudrait envisager les voies et moyens de créer [...] une chaire de didactique des langues [...]»* (Rapport apprentissage du français).
NORME FRFR terme administratif et financier

VOIR [vwar]. v. tr. (interf. du kir. *kubona* = voir, apercevoir, trouver, d'apr. RODEGEM, 1970 ; penser, se rendre compte). *Méol.* 1. Constaté, remarquer. *«Au cours des accidents plus ou moins graves pouvant frapper un sportif [...], nous voyons que le recours à la thermothérapie est fréquent»* (P.K., SPT n° 7, 11-90, p. 13). *«Je crois que nous devrions éviter nous Burundais*, ce genre d'erreurs que nous sommes en train de voir ailleurs [...]»* (P.Bu., Bur.Mag. n° 129, 8-91, p. 15). *«J'ai compté les kilomètres et j'ai vu qu'il n'y avait pas beaucoup de différence.»* (R.Ry.). **V. Trouver.** 2. Penser, trouver. *«Si on est dans l'opulence, je vois qu'il est possible d'être polygame.»* (étud.). *«La ville d'Abidjan a fait appel à la population pour aider financièrement la police, et j'ai vu qu'on pouvait faire la même chose dans notre pays, mais sur le plan de la santé.»* (N.Ng., RTNB). *«Le mari dit que son épouse est indigne. Qu'en pensez-vous ? - Moi je vois que c'est le mari qui est indigne.»* (inc.).

VOLONTAIRE [vɔlɔ̃tɛr]. n. *Acol.*, *ts mil.* Terme générique pour désigner les volontaires du progrès ou les volontaires de la paix. ◆**VOLONTAIRE DU PROGRÈS.** Membre de l'A.F.V.P.* (Association* Française des Volontaires du Progrès), participant à un programme d'aide. *«L'un de nos Volontaires du progrès a été nommé pour jouer le rôle d'interface entre la cellule française et les ONG.»* ◆**VOLONTAIRE DE LA PAIX.** Membre du Corps de la Paix (Peace Corps). - ABSOLT, *Les volontaires ont souvent des postes en brousse*.* **V. A.F.V.P.** SYN. V.P. ◆**VOLONTAIRE DU SERVICE NATIONAL.** *Mil. expat. fr.* Français effectuant son service militaire en coopération*. **V. V.S.N.** *«Ce sont pour la plupart des Volontaires du Service National (V.S.N.* disent-ils entre eux) qui, pour échapper à la condition militaire, ont demandé à partir en coopération*.»* (SAVATIER, 1977, p. 70). **V. Coopérant.**

VOTER [vɔtɛ]. v. tr. dir. *Acol.* Elire (qqn). *«On nous dit de voter quelqu'un d'autre, mais qui est-ce qu'on va voter ?»* (S.). *«Un président qui a été voté à 51%, c'est quand même le chef !»* (inc.). ◆**SE FAIRE VOTER.** Se faire élire, se présenter aux élections. *«Il paraît qu'avant de se faire voter, Mitterrand s'était fait arranger les dents»* (L.B.).

V.P. [vepe]. n. (Sigle de *Volontaire du Progrès* ou de *Volontaire de la Paix*). *Acol.*, *mil. expat. surtout.* Coopérant* dans le cadre des Volontaires de la Paix ou des

V.S.N.

Volontaires du Progrès. *On fête le départ de Jean-François samedi prochain, chez les V.P. V. A.F.V.P.* SYN. Volontaire.

V.S.N. [veesen]. n. m. (Sigle de *Volontaire du Service National*). *Acrol., mil expat* Français appelé du contingent qui effectue son service national dans le cadre de la coopération* *Certains coopérants* ont commencé leur carrière comme V.S.N. «A table, Michel se trouve placé entre l'architecte barbu et Louis Prunier, un jeune médecin V.S.N. qu'il ne connaissait pas encore.»* (SAVATIER, 1977, p. 71). **V. Assistant* technique, coopérant.**

VW [vewel]. n. f. (du fr. de Belg. ; abrég. de *Volkswagen*, n. pr. de firme automobile). *Acrol., fam., oral.* Volkswagen 1300 ; coccinelle (très répandue au Burundi). - PAR EXT., Toute voiture de marque Volkswagen. *Il a acheté une VW. Une Combi* VW*

W

WAGON [wagɔ̃]. n. m. (du fr. de Belg.). *Acrol* Wagon.
NORME FRFR [vagɔ̃]

WAHUTU [wautu]. adj. et n. plur. (prob. av. 1903, in SIRVEN, 1984, p. 58 ; empr. au swa.).
Vieilli. Pluriel swa. de hutu*. «*Les Warundi* et spécialement les Wabutu sont un peuple essentiellement agriculteur.*» (V.D.B., in SIRVEN, 1984, p. 58). **V. Hutu**. SYN. Bahutu.

WARUNDI [warundi]. n. plur. (1896, Diaire Mugera, in SIRVEN, 1984, p. 269 ; empr. au swa.).
Vieilli. Pluriel swa. de murundi*. «*[...] les premiers explorateurs qui ont foulé le sol burundais* témoignent de l'existence d'un peuple, dénommé les "Warundi" reconnus pour leur hostilité envers les éléments extérieurs.*» (COMMISSION NATIONALE, 1989, p. 38). **V. Burundi, burundais**. SYN. Barundi, burundais.

WASWAHILI [waswaili]. adj. et n. plur. (empr. au swa.). *Vieilli*. Pluriel swa. de *swabili**.
«*Cette pénétration dans l'intérieur des marchands waswabili était essentiellement motivée par la recherche de l'ivoire [...]*» (MWOROHA et al., 1987, p. 236). **V. Swahili**. SYN. Baswahili.

WATUSSI [watusi]. adj. et n. plur. (altér. empr. au swa.). *Vieilli*. Pluriel swa. de *tutsi**. «*Plus nous approchons de la résidence du roi, plus le nombre de "watussi" marchant à la tête de notre caravane s'accroissait.*» (Me., in SIRVEN, 1984, p. 257). **V. Tutsi**. SYN. Batutsi.

WATUTSI [watutsi]. adj. et n. plur. (1896, Diaire Mugera, in SIRVEN, 1984, p. 269 ; empr. au swa.).
Vieilli. Pluriel swa. de *tutsi**. «*[...] chez les "Watutsi", le bananier* a presque disparu*» (Cz., in SIRVEN, 1984 p. 59). **V. Tutsi**. SYN. Batutsi.

WAZUNGU [wazungu]. n. plur. (1896, Diaire Mugera, in GAHAMA, 1983, p. 232 ; empr. au swa.).
Vieilli. Pluriel swa. de *muzungu*. «*Vous autres les Wazungu, vous êtes des dieux.*» (Diaire Mugera, 1898, in GAHAMA, 1983, p. 232).

WAX [waks]. n. m. (de l'angl. *wax* = cire). *Acrol*, *ts mil*. Pagne* de bonne qualité importé de Hollande. «*Leurs femmes, elles, y achètent [...] des wax hollandais pour les revendre à Bukavu.*» (C.N.B., Ren. n° 3400, 24-1-91, p. 8).
COMMENT Ce type de pagne est ainsi appelé en raison de la technique d'impression à la cire

WC [wese]. n. m. (du fr. de Belg.). *Acrol* Toilettes. SYN. Toilette.
NORME FRFR [vece]

XY

Y [i]. pron. adv. (ext. du fr. de Belg.). *Acrol.* Pron. adv., représentant un lieu, ou une chose, sing. ou plur., et placé avant le part. ou l'adj. (Pour une personne, avec la même constr. **V. Leur, lui**). **1.** Représente un lieu ; dans ce lieu, à cet endroit. «*40 millions de FBu* seraient injectés dans cette population et celles des environs à cause de l'or y produit.*» (Ren. n° 3393, 16-1-91, p. 3). **2.** Représente un complément précédé de la prép. à ; à cela. «*Les besoins de la société burundaise* avaient changé et il fallait chercher un système éducatif y adéquat* » (inc.). «*Le terme "projet*" [a été remplacé] pour mettre en exergue la notion de responsabilité dans l'exécution des programmes et la gestion des ressources y affectées.*» (d'apr. ABM n° 6, 6/7-93, p. 245). «*[...] on devrait être informé sur les projets déjà retenus ainsi que les financements y consentis.*» (PVCF, 14-11-90). ♦**Y AFFÉRANT, Y AFFÉRENT.** *Cour.* Qui se rapporte à ; afférant à. «*Un projet d'extension et l'octroi des avantages y afférant.*» (Ren. n° 3437, 9-3-91, p. 2). «*Il ne faut pas, non plus, omettre le développement des COOPEC* et les dépenses y afférentes.*» (Ren. n° 3394, 15-1-91, p. 3). «*Le Capitaine N.L.M. a donné quelques éclaircissements y afférents.*» (M.S., P.Bi., Ren. n° 4279, 16/17-1-94, p. 3).

NORME FRFR vieill. ou terme juridique

♦**Y RELATIF.** Relatif à. «*Les participants ont reconnu à l'unanimité que les prix y relatifs [...] ne sont pas intéressants.*» (N.Mu., Ren. n° 3456). «*La deuxième licence* a sollicité auprès des autorités rectores l'autorisation d'une excursion scientifique et une aide logistique y relative.*» PVCF, 17-4-91). «*Une enquête y relative pourrait être présentée au "ministère des Affaires Etrangères".*» (B.Nk., Aube n° 4, 7/21-10-92, p. 4).

YAGA-MUKAMA, YAGA MUKAMA [jagamukama]. n. f. invar. (Début de la trad. en kir. de «*parle Seigneur, ton serviteur écoute*» : *Yaga Mukama, umusavyi wawe arumva* (La Bible, Livre de Samuel I, 3, 10). *Acrol.* Ecoles créées par les missionnaires* catholiques dans le but d'évangéliser les enfants et de les alphabétiser en kirundi*. «*Les écoles Yaga Mukama disposent d'un matériel de lecture, d'écriture et de calcul depuis les années 65-70.*» (N.Nd., Réveil n° 1, 4-90, p. 14). «*Quant au réseau des yaga mukama, les petites écoles primaires de village, il touchait plus de 30000 enfants [...]*» (C.B., Le Soir, 20/6/88, in Icabona n° 11, 7-88). «*L'église catholique jouait un rôle important à travers ses écoles Yaga-Mukama [...]*» (ABM n° 6, 6/7-93, p. 271). SYN. Ecole de simple lecture. COMMENT Les yaga mukama furent supprimées par décret du Ministre de l'Intérieur le 1er octobre 1986

YAYA [jaja]. n. f. (empr. au swa. *yaya* = nourrice, bonne d'enfant (employé couramment au Zaïre), d'apr. LENSELAER, 1983). *Basil.*, peu usité. Femme de ménage, gardienne d'enfants. «*[...] 25000 FrBu* ! Salaire énorme et alléchant pour une Yaya à Kinindo, il faut le (sic) convenir, mais simplement impensable pour une femme de ménage à Rome [...]*» (Aube n° 19, 16/31-5-93, p. 10). «*Les enfants apprennent le kirundi* avec la yaya.*» (A.Ga.). SYN. Boyesse.

REM En contexte français, le terme *bonne* est le plus fréquemment employé

Z

ZAMU [zamu]. n. m. invar. ou plur. -S. (empr. au kir. *umunyezamu, abanyezamu* ou *umu-zamu, abazamu* = "gardien, sentinelle qui dort normalement couché près de l'habitation ou des marchandises qu'on lui confie", d'apr. RODEGEM, 1970). *Acrol., fam., fréq en mil. expat., peu usité en mil. bur.* Gardien de nuit qui surveille une maison, l'entrée d'un bâtiment. «*Le ciel, entre les arbres, est étoilé, et en bas il devine les silhouettes silencieuses des zamus enveloppés dans leurs couvertures.*» (SAVATIER, 1977, p. 160). *Le zamu n'est pas venu depuis deux jours* - PAR EXT., Tout gardien, surveillant une voiture ou toute marchandise. *Dès que tu arrêtes la voiture, les petits vendeurs* viennent se proposer comme zamu.* SYN. Gardien, sentinelle, veilleur. ♦**COUVERTURE DE ZAMU.** Couverture de bas de gamme utilisée par les gardiens la nuit pour se couvrir. «*Cette usine est spécialisée dans les articles de bas de gamme dont le plus courant, 80% de la production, est "la couverture de zamu"*» (SIRVEN, 1984, p. 639). «*La couverture que nous fournissons est celle dite "ZAMU". C'est celle que nous trouvons sur nos marchés. Elle coûte 1200 F. la pièce.*» (Bur.Mag. n° 128, 7-91, p. 18).

Z.A.R., ZAR [zar]. n. f. (1957 ; sigle de *Zone d'Action Rurale*). *Acrol., adm. colon.* (A l'ép. colon.) projet de développement rural. «*Parmi les principaux objectifs ZAR dont je me souviens figurent une très sérieuse lutte anti-érosive []*» (HARROY, 1987, p. 142). **V. Zone II.**

Z.E.P., ZEP [zɛp]. n. f. (Sigle de *Zone d'Echanges Préférentiels*). *Acrol. écon.* Ensemble de pays ayant passé des accords en vue de faciliter les échanges commerciaux «*Dès sa création la ZEP avait des objectifs visant à faciliter les échanges entre les pays membres [...]*» (BIDOU et al., 1991, p. 280). «*[] la plupart des produits agricoles de base [sont] moins taxés lorsqu'ils sont en provenance des pays limitrophes de la ZEP.*» (COCHET, 1993, p. 174). **V. C.E.P.G.L., O.B.K., zone III.**

ZÉRO, -S [zɛro]. n. m. *Mésol., mil. pop.* (Dans les quartiers*) intersection de deux avenues* ; carrefour. «*Les jeunes montaient aux zéros pour voir les gens passer.*» (C.Mu.). «*On tourne en rond comme les chiens sur les zéros pendant la nuit.*» (G.Ru.). «*C'est le coiffeur du zéro qui t'a coupé ?*» (G.Ru.).

ZIBOULATEUR, ZIBULATEUR [zibulatœr]. n. m. (du kir. *kuzibura* = ouvrir qqch qui est bouché). *Mésol., mil. expat., fam. et plais.* Instrument servant à décapsuler les bouteilles ; décapsuleur, ouvre-bouteille. «*Où est passé le ziboulateur ? - L'ouvre-bouteille ? - Oui.*» (C.F.). SYN. Fungulateur.

ZONAL [zonal]. adj. *Acrol. ts mil., fréq.* Qui concerne la zone*. «*Pour endiguer la criminalité, toutes les polices oeuvrant* à Butumbura doivent collaborer entre elles et avec l'autorité municipale* et zonale.*» (A.Ni., Ren. n° 4258, 19/20-12-93, p. 2). **V. Zone I.1.**

ZONE [zon]. n. f. *Acrol.*

I.1. (v. 1977, RUTAKE, s. d., p. 47) *Adm. bur.* Territoire délimité dans le découpage administratif des communes*. «*La zone Nyakabiga a pris récemment l'initiative de construire une école primaire avec le concours de tous les parents résidant dans cette entité administrative.*» (M.S., Ren. n° 3434, 6-3-91, p. 2). «*Il faut signaler pour être précis que les communes* regroupent à leur tour 2 ou 3 zones [...]*» (COMMISSION NATIONALE, 1989, p. 126). «*La zone représente l'échelon administratif intermédiaire entre le secteur* ou le quartier*.*» (RUTAKE, s. d., p. 84). *Un commis de zone.* **V. Colline, commune, quartier, secteur.** ♦**BUREAU DE ZONE.** V. BUREAU. ♦**CHEF DE ZONE.** V. CHEF. **2.** Bâtiment où se trouve le siège administratif de la zone au sens 1. «*Quand il a vu sa maison à terre, il s'est présenté à la zone pour avertir de ce qui lui était arrivé.*» (J.B.M., Ren. n° 3404,

ZONE

29-1-91, p. 4). *«f.] ils ont été convoqués à la zone pour s'expliquer [...]»* (R.Ha., Ren. n° 4003, 30-1-93, p. 9). *«A notre arrivée à la zone, deux policiers tranquillement assis devant la porte s'enquirent des raisons qui nous amenaient jusque-là.»* (KATIHABWA, s. d., p. 92). SYN. Bureau de zone.

II. ZONE D'ACTION RURALE. *Adm. colon* (A l'ép. colon.) ensemble de sous-chefferies* où a été entreprise l'organisation rationnelle de l'agriculture et de l'élevage par une propagande agricole renforcée." (in HARROY, 1987, p. 142). *«Au cours d'une autre tournée, je loge à la ferme de la Luyironza, en zone d'action rurale Z.A.R.»* (GHISLAIN, 1992, p. 106). **V. Z.A.R.**

III. ZONE D'ÉCHANGES PRÉFÉRENTIELS. Zone d'accords commerciaux comprenant entre autres le Burundi, le Rwanda, la Tanzanie, le Zaïre, la Zambie, le Zimbabwe. *«j'utilise les chèques de voyage ZEP* chaque fois que je me déplace dans la sous-région* de la zone d'échanges préférentiels (ZEP*)»* (publicité, Ren. n° 4141, 18/19-7-93, p. 12). **V. Z.E.P.**



BIBLIOGRAPHIES

En ce qui concerne la bibliographie des sources et la bibliographie scientifique, le nom de l'auteur suivi de la date de publication de l'ouvrage sert de référence dans l'Inventaire.

Pour les périodiques qui sont mentionnés en abrégé dans l'Inventaire, l'abréviation éventuelle figure entre crochets et en caractères gras devant le nom complet du périodique.

En ce qui concerne les périodiques burundais, l'obédience politico-ethnique est indiquée, car elle peut avoir une influence sur le discours repris dans les illustrations de l'Inventaire ; la mention «opposition» implique l'appartenance à l'ancien parti unique Uprona, passé dans l'opposition à partir des élections de juin 1993, et aux partis satellites.

1. BIBLIOGRAPHIE DES SOURCES.

1.1. Presse et périodiques.

[ABM] *Afrique Business Magazine*, n° 6, Spécial Burundi, France, numéro spécial.

[Africa International] *Africa International*, France, mensuel.

[Arabies] *Arabies, Mensuel du monde arabe et de la francophonie*, France, mensuel.

[Aube] *L'Aube de la Démocratie*, Burundi, bimensuel, parti Frodebu.

[Balance] *La Balance*, Burundi, bimensuel, opposition, obédience tutsi.

[Boneka] *Boneka*, France - Burundi, périodicité irrégulière, neutre.

[Bur.Mag.] *Burundi Magazine*, Burundi, mensuel, neutre.

[Burundi Times] *Burundi Times*, Burundi, hebdomadaire, périodicité irrégulière, opposition.

[Cahiers d'hist.] *Cahiers d'Histoire*, Revue du département d'histoire, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, Burundi, périodicité irrégulière, neutre.

[Carrefour] *Le Carrefour des Idées*, Burundi, bimensuel, opposition, obédience tutsi.

[Citoyen] *Le Citoyen*, Burundi, bimensuel, opposition, obédience tutsi.

[Constellation] *Constellation* n° 1, Burundi, seul numéro, neutre.

[Dialogue] *Dialogue, Revue d'information et de réflexion*, Belgique - Rwanda, mensuel, neutre.

[Dire] *Dire*, Revue du département de langue et littérature françaises, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, Burundi, périodicité irrégulière, neutre.

[Eclaireur] *L'Eclaireur*, Burundi, bimensuel, organe officieux du Frodebu, obédience hutu.

[Etoile] *L'Etoile*, Burundi, hebdomadaire, opposition bagaziste, obédience tutsi.

[Express] *L'Express*, France, hebdomadaire

[Flash Infos] *Flash Infos*, Burundi, parution irrégulière, obédience Frodebu.

[Grands lacs, revue gle] *Grands lacs*, Revue générale des missions d'Afrique, Belgique, ne paraît plus, neutre.

[Grands lacs, revue mens.] *Grands lacs*, Revue mensuelle des missionnaires d'Afrique, Belgique, ne paraît plus, neutre.

[Icabona] *Icabona-Le Témoin*, Belgique, trimestriel, Comité de Défense des Droits de l'Homme au Burundi.

[Ijambo] *Ijambo, les quatre vérités*, Organe d'expression de l'Association de Réflexion et d'Information sur le Burundi, Belgique, mensuel.

[Indépendant] *L'Indépendant*, Burundi, bimensuel, organe officieux du parti Uprona.

[Intore] *Intore, Bimensuel d'opinion et de culture*, Burundi, bimensuel, opposition.

[Iteka] *Iteka*, Bulletin d'information de la ligue burundaise des droits de l'homme «Iteka», Burundi, mensuel, périodicité irrégulière.

[JA] *Jeune Afrique*, France, hebdomadaire.

[JAE] *Jeune Afrique Economie*, France, mensuel.

[Mar.trop.] *Marchés tropicaux*, France, hebdomadaire.

[Monde] *Le Monde*, France, quotidien.

[Monde dipl.] *Le Monde Diplomatique*, France, mensuel.

[Miroir] *Le Miroir*, Burundi, périodicité irrégulière, opposition, obédience hutu.

[Muraduha] *Muraduha, Le Burundi... revu*, Belgique, périodicité irrégulière, obédience hutu.

[NAA] *Le Nouvel Afrique Asie*, France, mensuel.

[Nation] *La Nation*, Burundi, périodicité irrégulière, parti Parena, obédience tutsi.

[NObs.] *Le Nouvel Observateur*, France, hebdomadaire.

[Observateur] *L'Observateur*, Burundi, périodicité inconnue.

[Nturenganywe] *Nturenganywe*, Burundi, périodicité irrégulière, organe du R.P.B. (Rassemblement du Peuple Burundais), mouvance présidentielle, obédience hutu.

[Panafrika] *Panafrika*, Burundi, bimensuel, opposition.

[Patriote] *Le Patriote*, Burundi, périodicité irrégulière, opposition, obédience tutsi.

[Phare] *Le Phare*, Burundi, hebdomadaire.

[Point] *Le Point*, France, hebdomadaire.

[Progrès] *Le Progrès*, France, quotidien.

[Ren.] *Le Renouveau du Burundi*, Burundi, quotidien (5 jours / semaine), organe du gouvernement (nouveau gouvernement à partir de juin 1993).

[Républicain] *Le Républicain*, Burundi, bimensuel, opposition, obédience tutsi.

[Rép. lor.] *Le Républicain Lorrain*, France, quotidien.

[Réveil] *Le Réveil*, Burundi, mensuel, neutre.

[Revue de l'Univ.] *Revue de l'Université*, Revue de l'Université du Burundi, Burundi, périodicité irrégulière.

[Semaine] *La Semaine*, Burundi, hebdomadaire, neutre-opposition (?).

[Soir] *Le Soir*, Belgique, quotidien.

[SPT] *Sport Pour Tous*, Burundi, trimestriel, neutre.

[Tanganyika] *Tanganyika, journal de la coopération franco-burundaise*, France, mensuel.

[Témoin] *Le Témoin-Nyabuserongo*, Burundi, bimensuel, pro Frodebu, obédience hutu.

1.2. Ouvrages et documents divers (classés par ordre alphabétique d'auteurs).

- ACQUIER**, Jean-Louis, 1986, *Le Burundi*, Parenthèses, Marseille, 126 p.
- ANONYME**, 1974, *La Réalité au Burundi*, Collection «Miroir de l'Afrique» n° 1, Afrique Consortium Editions, 180 p.
- ANONYME**, 1961, *Etude globale de développement du Ruanda et du Burundi, Rapport général, rapport analytique*, A.E.S.E.D. (Association Européenne de Sociétés d'Etudes pour le Développement).
- BACAMURWANKO**, Jacques, s. d. (v. 1990), *Les dimensions cachées de la question de l'unité nationale : altérité et ludisme*, polycopie.
- BAERTS**, Martine, **LEHMANN**, Jean, 1989, *Guérisseurs et plantes médicinales de la région des crêtes Zaïre-Nil au Burundi*, Annales des Sciences économiques vol. 18, Musée royal de l'Afrique centrale, Tervüren, 214 p.
- BARANCIRA**, Sylvestre, 1990, *Possession par les esprits, Bagandwa et rituel thérapeutique du kubandwa au Burundi*, Bujumbura.
- BEN HAMMOUDA**, Hakim, 1995, *Burundi, Histoire économique et politique d'un conflit*, L'Harmattan, Paris, 203 p.
- BIDOU**, Jean-Etienne, **NDAYIRUKYE**, Sylvestre, **NDAYISHIMIYE**, Jean-Pierre, **SIRVEN**, Pierre, 1991, *Géographie du Burundi*, Hatier, Paris.
- BIGANGARA**, Jean-Baptiste, 1982, *Eléments de linguistique burundaise*, Presses Lavigerie, Collection Expression et valeurs africaines burundaises, Bujumbura, 138 p.
- BIGANGARA**, Jean-Baptiste, 1984, *Le fondement de l'imanisme ou religion traditionnelle au Burundi, Approche linguistique et philosophique*, Expressions et valeurs africaines burundaises, Bujumbura, 140 p.
- BIGIRUMWAMI**, Joseph, 1986, *La place du kirundi dans l'enseignement formel et non formel au Burundi*, Communication au Séminaire régional de concertation et de perfectionnement sur la didactique des langues, AUPELF-ACCT-UNESCO, Bujumbura, 4 novembre 1986, polycopie.
- BIRABUZA**, André, 1992, *L'Afrique malade du racisme tous azimuts*, Intore, Bujumbura, 100 p.
- BITOKI**, J.P., 1989, *Burundi. quel avenir pour les tutsi ?*, polycopie.
- BORGERHOFF**, Robert, 1928, *Le Ruanda-Urundi*, Librairie Albert Dewit, Bruxelles, 47 p.
- BOURGEOIS**, R., 1957, *Banyarwanda et Barundi*, Tome 1, Ethnographie, Académie Royale des Sciences coloniales, Classe des sciences morales et politiques, Bruxelles, 792 p. et planches.
- CASTERMANS**, Philippe et Jean, 1990, *Au Burundi*, Didier-Hatier, Bruxelles, 184 p.
- CELIS**, G., **COLLART**, R., 1988 (4ème éd.), *Burundi, trente ans d'histoire en photos, 1900-1930*, Namur - Bruxelles - Bujumbura, 93 p.
- CHRETIEN**, Jean-Pierre (éd.), 1983, *Histoire rurale de l'Afrique des grands lacs. Guide de Recherches*, AFERA-Karthala, Paris, 285 p.
- CHRETIEN**, Jean-Pierre, **GUICHAOUA**, André, **LE JEUNE**, Gabriel, 1989, *La crise d'août 1988 au Burundi*, Cahiers du CRA (Centre de Recherches Africaines) n° 6, AFERA-KAR-THALA, Paris, 209 p.
- CHRETIEN**, Jean-Pierre, 1993, *Burundi, L'histoire retrouvée, 25 ans de métier d'historien en Afrique*, Karthala, Paris, 509 p.
- CHRISTENSEN**, Hanne, 1988, *Réfugiés et pionniers, installation de réfugiés burundais en Tanzanie*, Institut de Recherche des Nations Unies pour le Développement social, L'Harmattan, Paris, 150 p.

- CNDD**, 1995, *Violation du droit international, cas du Burundi*, 33 p.
- COCHET**, Hubert, 1993, *Etude sur la dynamique des systèmes agraires au Burundi Rapport intermédiaire*, République du Burundi Direction générale de la planification agricole et de l'élevage, ADEPRINA (Association pour le Développement de l'enseignement du perfectionnement et de recherche à l'Institut national Agronomique Paris-Grignon), Paris, juin 1993.
- COLLECTIF**, 1992, *Enjeux nationaux et dynamiques régionales dans l'Afrique des Grands Lacs*, URA CNRS n° 363 «Tiers-Monde / Afrique - Faculté de Sciences économiques et sociales Université des Sciences et Technologies de Lille, Villeneuve d'Ascq, 157 p.
- COLLECTIF**, 1987, *Questions sur la paysannerie au Burundi, Actes de la Table Ronde sur «Sciences sociales, humaines et développement rural»*, du 7 au 11 mai 1985, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université du Burundi - Centre de Recherches Africaines (Paris I), Bujumbura, 448 p.
- COLLECTIF**, 1959, *Le Ruanda-Urundi*, Office de l'information et des relations publiques pour le Congo belge et le Ruanda-Urundi, Bruxelles, 379 p., 14 planches.
- COMMISSION CONSTITUTIONNELLE**, août 1991, *Rapport sur la démocratisation des institutions et de la vie politique au Burundi*, R.P.P., République du Burundi, Bujumbura, 145 p.
- COMMISSION INTERNATIONALE D'ENQUETE SUR LES VIOLATIONS DES DROITS DE L'HOMME AU BURUNDI DEPUIS LE 21 OCTOBRE 1993**, 1993, *Rapport final*.
- COMMISSION NATIONALE**, avril 1989, *Rapport de la commission nationale chargée d'étudier la question de l'unité nationale*. R.P.P., République du Burundi, Bujumbura, 224 p.
- COUVERT**, Claude, 1985, *La langue française au Burundi*, IRAF, Commissariat général de la Langue française, Paris, 162 p.
- DE WITTE**, Gaston-François, 1962, *Genera des serpents du Congo et du Ruanda-Urundi*, Annales du Musée Royal de l'Afrique Centrale, série in 8°, Sciences zoologiques n° 104, Tervuren, 203 p. + planches annexes.
- EVERT**, Marie-José, 1970 (rééd.1973, 1980), *Le Lac Tanganyika, sa faune, et la pêche au Burundi*, Louvain - Bujumbura, 230 p.
- GAHAMA**, Joseph, 1983, *Le Burundi sous administration belge, 1919-1939*, Karthala, Paris, 465 p.
- GAHUTU**, Rémy, juillet 1987, *Libre réponse du Palipehutu à ceux qui s'interrogent*. poly-copie, Bujumbura.
- GHISLAIN**, Jean, 1992, *Souvenirs de la territoriale au Burundi, «Le brouillard sur la Kibira»* Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, 122 p.
- GORJU**, (Mgr.), 1926, *En zigzags à travers l'Urundi*, Missionnaires d'Afrique, Namur, Anvers, 223 p.
- GUICHAOUA**, André, (dir.), 1995, *Les crises politiques au Burundi et au Rwanda (1993-1994)*, Université des Sciences et Technologies de Lille, Université de Lille I - Paris Karthala, 790 p.
- GUILLET**, Claude, **NDORICIMPA**, Léonidas, 1984a, *Les Tambours du Burundi*, Centre de Civilisation Burundaise, Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Culture, Bujumbura, 31 p.
- GUILLET**, Claude, **NDORICIMPA**, Léonidas, 1984b, *L'Arbre-Mémoire, traditions orales du Burundi*, C.C.B.-Karthala, Paris, 251 p.
- HAKIZIMANA**, Déo, s. d. a, *Burundi, le non dit*, Editions Remesha, Vermier, Suisse, 192 p.
- HAKIZIMANA**, Déo, s. d. b, *Le sang et le pouvoir au Burundi, témoignage sur les massacres interethniques du mois d'août 1988*, polycopie.
- HARROY**, Jean-Paul, 1987, *Burundi, 1955-1962*, Hayez, Bruxelles, 646 p.

HATUNGIMANA, Jean-Paul, **MANIRAKIZA**, Charles, **NAHIMANA**, Jean-Pierre, **NGOWE**, Jean-Bosco, **NKUNZUMWAMI**, Isidore, **NTANYUNGU**, Festus, **NTIDENDEREZA**, François, **SINDAHARAYE**, Philibert, **SINDIHEBURA**, Vénérand, 1994, *L'armée burundaise et les Institutions démocratiques*, Officiers Burundais, Bruxelles, 126 p.

HAUT CONSEIL DE LA FRANCOPHONIE, 1993, *Etat de la francophonie dans le monde, données 1993 et 6 enquêtes inédites*, Haut Conseil de la Francophonie, La Documentation Française, Paris, 543 p.

HEYSE, Th., 1947, *Grandes lignes du régime des terres du Congo belge et du Ruanda-Urundi et leurs applications (1940-1946)*, Institut Royal, Colonies belges, Sciences politiques, Bruxelles, 192 p.

KAGABO, Liboire, **MAKOROKA**, Stanislas, **MUBAMBA**, Théodore, **NIMPAGARITSE**, Didace Olivier, **NKANIRA**, Pierre, **RUTEMBESA**, Faustin, **SIGIJEJE**, Cyrille, 1988, *A propos des récents événements de Ntega et de Marangara, une réflexion critique*, Bujumbura, 21 p.

KATHABWA, Sébastien, s. d., *Magume ou l'ombre du sentier*, Bujumbura, 154 p.

KAYOYA, Michel, 1970 (1ère éd.), 1971 (2ème éd.), *Entre deux mondes*, Editions des Presses Lavigerie, Bujumbura, 151 p.

KAYOYA, Michel, 1968 (1ère éd.) 1971 (2ème éd.), *Sur les traces de mon père*, Editions des Presses Lavigerie, Bujumbura, 143 p.

KIGANAHE, Damas, 1990, *L'Afrique ne peut-elle survivre sans les régimes militaires ? Le Burundi interpelle la conscience morale universelle. Appel pour un front progressiste burundi*, éd. inconnu, 138 p.

KIRARANGANYA, Boniface Fidèle, 1977, *La vérité sur le Burundi, témoignage*, Naaman, Sherbrooke, Québec.

LA BROSE, Renaud de, (sous la direction de), 1995, *Les médias de la haine*, La Découverte / Essais, Paris, 165 p.

LEMARCHAND, René, 1994, *Burundi, Ethnocide as discourse and practice*, Woodrow Wilson Center Press and Cambridge University Press, 206 p.

MANIRAKIZA, Marc, 1992, *Burundi : de la révolution au régionalisme, 1966-1976*. Le Mât de Misaine, Bruxelles, 173 p.

MANIRAKIZA, Jacqueline, 6-06-1993, *La Victoire du Frodebu*, polycopie.

MBOGOYE, V., 1989, *Contribution au débat sur la question ethnique au Burundi, Première partie*, polycopie.

MBONIMPA, Melchior, 1993, *Hutu, tutsi, twa. Pour une société sans castes au Burundi*, L'Harmattan, Paris, 108 p.

MPOZAGARA, Gabriel, 1971, *La République du Burundi*, Berger-Levrault, Paris.

MEYER, Hans, 1984 (1916 pour la 1ère éd.), *Les Burundi, une étude ethnologique en Afrique orientale*, traduit de l'allemand par Françoise Willmann, Edition critique présentée et annotée par Jean-Pierre Chrétien, Société française d'histoire d'outre-mer, Textes et documents n° 21, Paris, 275 p.

MWOROHA, Emile (dir.), **CHRETIEN**, Jean-Pierre, **GAHAMA**, Joseph, **GUILLET**, Claude, **NTAHOMABAYE**, Philippe, **THIBON**, Christian, **VANACKER**, Claudette, 1987, *Histoire du Burundi : des origines à la fin du XIXè siècle*, Hatier, Paris, 272 p.

NDADAYE, Melchior, juillet 1993, *La première conférence de presse du Président Melchior Ndadaye*, Direction Générale des Publications de Presse Burundaise, Département de la Documentation, Bujumbura, 44 p.

NDARUBAGIYE, Léonce, 1995, *Burundi, les origines du conflit hutu-tutsi*, 90 p.

- NDAYAHOZE**, Martin, 1968, *Rapport politique n° 093/100/CAB/68*, Ministère de l'Information.
- NDAYISHINGUJE**, Pascal, 1977, *L'Intronisation d'un mwami*, Laboratoire d'ethnologie et de sociologie comparative, Université de Paris X, Nanterre.
- NDEGEYA**, Vénérand, 1993, *Répression au Burundi. journal d'un prisonnier vainqueur*, L'Harmattan, Paris, 135 p.
- NINDORERA**, Anselme, 1993, *Les tourments d'un roi. (roman historique)*, Bujumbura, 171 p.
- NIYONGABO**, Edouard, 1990, *Lettre d'un Murundi, Réflexions sur l'unité et le développement*, Bujumbura.
- NIYONSABA**, Ambroise, 1989, *La Métamorphose*, Bujumbura, 117 p.
- NSANZE**, Térrence, 1970, *L'édification de la République du Burundi au carrefour de l'Afrique*, Remarques Africaines, Bruxelles.
- NTAHUGA**, Laurent, 1989, «*La protection de la nature au Burundi*», *Revue de l'Université* n° 8, Août 1989, pp. 69 à 80, Bujumbura.
- NTIBAZONKIZA**, Raphaël, 1991, *Au royaume des seigneurs de la lance*, tome 1, Droits de l'Homme, Bruxelles.
- NTIBAZONKIZA**, Raphaël, 1993, *Au royaume des seigneurs de la lance*, tome 2, Droits de l'Homme, Bruxelles.
- NYANGOMA**, Nadine, 1981, *Le chant des fusillés, roman*, Nouvelles Editions Africaines, Dakar-Abidjan-Lomé, 297 p.
- REPORTERS SANS FRONTIERES**, 1993, *Burundi : le choix de la censure. Rapport de Mission (24-29 août 1993)*
- REYNTJENS**, Filip, 1994, *L'Afrique des Grands Lacs en crise*, Karthala, Paris, 326 p.
- RODEGEM**, F. M., 1967, *Précis de grammaire rundi*, Editions scientifiques E. Story-Scientia S.P.R.L., Bruxelles-Gand, 198 p.
- RODEGEM**, F. M., 1970, *Dictionnaire rundi-français*, Annales du Musée royal de l'Afrique centrale, Tervüren, 644 p.
- ROSSELOT**, Bernard, 1978, *Les serpents dangereux du Burundi*, République française, Ministère de la Coopération, Paris, 63 p.
- ROUDOT**, Jean-Christophe, NTAHONKIRIYE, Melchior, NDAZIGAMIYE, Richard, 1990, *Regards sur le Burundi ancien : quelques scènes de la vie quotidienne à la fin du XIXème siècle*, Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Culture, Bujumbura.
- RUTAKE**, Pascal, s. d., *Développement décentralisé, mutations politiques, pouvoir local et développement communal au Burundi*, A.C.C.T.-Publisud Paris, 145 p.
- RYCKMANS**, Pierre, 1931, *Dominer pour servir*, Bruxelles, 225 p.
- SAVATIER**, Paul, 1977, *L'hiver sur le Tanganyika*, Gallimard, Paris, 249 p.
- SHIBURA**, Albert, 1993, *Témoignages*, Bujumbura, 143 p.
- SINDAYIGAYA**, Jean-Marie, 1991, *Sortir de la violence au Burundi*, éd. inc., Bujumbura, 237 p.
- SIRVEN**, Pierre, 1984, *La sous-urbanisation et les villes du Rwanda et du Burundi*, Université de Bordeaux III, 786 p.
- SOJEDEM**, 1995, *Projet de société pour le peuple burundais*, 26 p.
- VAN DER VELPEN**, Claude, 1973, *Géographie du Burundi*, De Boeck, Bruxelles, 136 p.

1.3. Documents divers (classés par ordre alphabétique de titres).

[**B.O du R.U**] *Bulletin Officiel du Ruanda-Urundi* (document cité dans certains ouvrages).

[**Burundi : comment sortir**] *Burundi . comment sortir de la violence ?*

[**Burundi, Note documentaire**] Burundi, Note documentaire d'Amnesty International du 5-1986.

[**Compléments, 1988**] *Compléments à la lettre ouverte adressée à S E. le Président de la République du Burundi en date du 22 août 1988*, polycopie, 29 septembre 1988.

[**Const° 1974**] *Constitution du 11 juillet 1974*.

[**Const° 1992**] *Constitution du 13 mars 1992*.

[**Décl° du Parti Uprona 1993**] *Déclaration du bureau exécutif du Comité Central du Parti Uprona sur les incidents et les crimes qui surviennent dans certaines régions du pays*, Bujumbura, 11 mars 1993.

[**docts**] Documents divers, interviews, réponses d'enquêtes, etc, cités dans certains ouvrages.

[**Interpellation**] *Interpellation de la conscience internationale à propos d'un nouveau génocide contre les hutu au Burundi*. Les réfugiés hutu burundais, polycopie, sans date.

[**Loi du 2-8-25**] *Loi du 2 août 1925*.

[**Lumière**] *La Lumière sur les événements de Ntega et Marangara*, République du Burundi, Ministère de l'Information, Direction générale des publications de presse Burundaises.

[**Mémoire étud.**] *Mémoires étudiants*, photocopies.

[**Mémorandum**] *Mémorandum sur les génocides répétitifs contre les Hutu du Burundi. Proposition d'une conférence internationale sur la paix et le règlement du problème hutu-tutsi au Burundi*, Mouvement pour la Paix et la Démocratie au Burundi, s. d., Bruxelles, 91 p.

[**Note palipe**] *Note à l'intention du Palipebutu après les massacres de Ntega et Marangara*, polycopie, 3 octobre 1988.

[**Note synthétique, 1987**] *Note synthétique sur la situation socio-politique et économique au Burundi jusqu'en mai 1987*, polycopie, mai 1987.

[**PVCD**] *Procès-verbaux de Conseils de Département*.

[**PVCF**] *Procès-verbaux de Conseils de Faculté*.

[**Question des réfugiés (La -)**] *La question des réfugiés, des déplacés et des dispersés intérieurs au Burundi*, Contribution du Groupe majoritaire de l'Assemblée nationale, à la Conférence régionale sur l'assistance aux réfugiés, rapatriés et personnes déplacées dans la Région des Grands Lacs, Bujumbura, 12/18-2-95).

[**Rapport apprentissage du français**] *Rapport de la commission chargée d'étudier le problème de l'apprentissage du français à l'enseignement secondaire*, polycopie.

[**Rapport d'adm.**] Divers rapports d'administration, cités à 'intérieurs des ouvrages référencés..

[**Réglementation UB**] *Réglementation de l'Université du Burundi*

[**Statut du P.E.**] *Statut du personnel enseignant. Université du Burundi*, 1990.

[**Vade-mecum**] *Vade-mecum de l'Etudiant. Université du Burundi*.

1.4. Documents audio-visuels :

[cass. 1A] cassette audio 1A

[cass. 1B] cassette audio 1B

[cass. 2A] cassette audio 2A

[cass. 2B] cassette audio 2B

[CRTV] *Cameroonian Radio Television.*

[RTNB] *Radio Télévision Nationale du Burundi.*

[Vidéo, Bujumbura] *Bujumbura, un diocèse et son peuple*, anonyme

[Vidéo, Agroforesterie] *Des arbres et des hommes, l'agroforesterie au Burundi*, anonyme

[Vidéo, Femmes du Burundi] *Espace francophone, «Femmes du Burundi»*, Dominique Gallet et Mona Makki, ICAF-RTNB.

[Vidéo, Banana-Express] *Faut pas rêver*, «Banana-Express».

[Vidéo, Orphelins du sida] *Les Orphelins du sida.*

[Vidéo, RTNB] *cassettes vidéo*, Enregistrements divers de la *Radio-Télévision Nationale du Burundi* (RTNB).

2. BIBLIOGRAPHIE SCIENTIFIQUE.

BAL, Willy, DOPPAGNE, Albert, GOOSSE, André, HANSE, Joseph, LENOBLE-PINSON, Michèle, POHL, Jacques, WARNANT, Léon, 1994, *Belgicisms, Inventaire des particularités lexicales du français en Belgique*, CILF - Duculot, Louvain-la-Neuve, 144 p.

BEAUCE, Thierry de, 1988, *Nouveau discours sur l'universalité de la langue française*, Gallimard, Paris, 251 p.

BERRENDONNER, Alain, LE GUERN, Michel, PUECH, Gérard, 1983, *Principes de grammaire polylectale*, PUL, Lyon.

BIGANGARA, Jean-Baptiste, 1982, *Eléments de linguistique burundaise*, Presses Lavigerie, Collection *Expression et valeurs africaines burundaises*, Bujumbura, 138 p.

CARADEC, François, 1988, *N'ayons pas peur des mots, Dictionnaire du français argotique et populaire*, Larousse, Paris.

CHAUDENSON, Robert, 1989, *1989, vers une révolution francophone ?* L'Harmattan, Paris, 224 p.

COLLECTIF, 1986, *Français et langues nationales, convergences pédagogiques*, ACCT, St-Ghislain (Belgique) - CIAVER, Paris, 441 p.

COLLECTIF, 1985, *Guide de recherche en lexicographie et terminologie*, ACCT, Paris, 158 p.

COLLECTIF, 1992, *L'année francophone internationale 1991*, Bibliothèque nationale du Québec - Bibliothèque nationale du Canada, Québec, 167 p.

COLLECTIF, *Etude et gestion du multilinguisme pour le développement dans l'espace francophone, Norme endogène et normes pédagogiques en Afrique noire francophone*, Rapport liminaire, Direction Générale de la Culture et de la Communication, Centre d'Etude des Plurilinguismes, ACCT-IDERIC-APDERIC, 18 p.

COLLECTIF, *Norme endogène et normes pédagogiques en Afrique noire*, Actes du séminaire de Baume-lès-Aix, 7-9 juillet 1990, ACCT-IDERIC, Université de Nice - Sophia Antipolis, 35 p.

- COLLECTIF**, 1989, Ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports, CNDP, *La francophonie. Références documentaires n° 47*, C.N.D.P., Paris, 108 p.
- CONFEMEN**, 1986, *Promotion et intégration des langues nationales dans les systèmes éducatifs, Bilan et inventaire*, Champion, Paris, 600 p.
- COUVERT**, Claude, 1985, *La langue française au Burundi*, IRAF, Commissariat général de la Langue française, Paris, 162 p.
- DUBOIS**, Jean, (dir.), 1979 (1ère éd.), 1992, *Dictionnaire de la langue française*, Lexis Larousse, Paris, 2109 p.
- DUBOIS**, Jean et al., 1973, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 516 p.
- DUBOIS**, Jean et al., 1971, *Dictionnaire du français contemporain*, Larousse, Paris, 1264 p.
- DUMONT**, Pierre, 1986, *L'Afrique noire peut-elle encore parler français ?*, L'Harmattan, Paris, 167 p.
- DUMONT**, Pierre, 1990, *Le français langue africaine*, L'Harmattan, Paris, 176 p.
- EQUIPE IFA**, 1983, *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*, AUPELF-ACCT, 550 p., 1988, 2è éd. UREF Universités francophones, EDICEF / AUPELF, Paris, 443 p.
- FRANCARD**, Michel, 1993, *L'insécurité linguistique (Français et Société 6)*, Service de la Langue française, direction générale de la Culture et de la Communication, Bruxelles, 44 p.
- FREI**, Henri, 1929 (1ère éd.), 1982, *La grammaire des fautes*, Slatkine Reprints Genève - Paris, 317 p.
- FREY**, Claude, 1993a, «Le français au Burundi. Tendances morphosyntaxiques et morpho-sémantiques du préfixe R-», *Inventaire des Usages de la Francophonie : Nomenclatures et Méthodologies*, Actualité scientifique, AUPELF, John Libbey Eurotext, Paris, pp. 407-421.
- FREY**, Claude, 1993b, «Trois langues et plusieurs normes pour une minorité grandissante de francophones au Burundi», *Le français dans l'espace francophone*, Champion, Paris, pp. 243-259.
- FREY**, Claude, 1994a, «L'extension polysémique du verbe «faire» en français du Burundi», *Bulletin du Réseau des Observatoires du français Contemporain en Afrique noire (BOFCAN) n° 9*, 1993-1994, pp. 225-249.
- FREY**, Claude, 1994b, «Un point de vue sur les langues vernaculaire, véhiculaire et internationale au Burundi», *A propos du français en Afrique noire, questions de normes*, Bulletin du Centre d'Etudes des Plurilinguismes (IDERIC), Numéro Spécial, Université de Nice - Sophia Antipolis.
- FREY**, Claude, 1995, «De la référence au particularisme : un continuum», in FRANCARD, Michel, LATIN, Danièle, *Le régionalisme lexical*, AUPELF-UREF, Universités francophones, Actualité scientifique, De Boeck, Champs linguistiques, - Duculot, Louvain-la-Neuve, pp. 139-147.
- GADET**, Françoise, 1989, *Le français ordinaire*, Armand Colin, Paris, 346 p.
- GADET**, Françoise, 1992, *Le français populaire*, P.U.F., Que-Sais-Je ?, Paris, 128 p.
- GADET**, Françoise, 1990, «Variation, données et théorie linguistique», *Langage et société n° 52*, Juin 1990, pp. 59-80.
- GOOSSE**, André, 1991, *Mélanges de grammaire et de lexicologie française*, Peeters, Louvain-la-Neuve, 450 p.
- GREVISSE**, Maurice, 1980, *Le Bon Usage, grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*, Duculot, Paris-Gembloux, 1519 p.
- GREVISSE**, Maurice, 1993, *Le Bon Usage, 12ème éd*, Duculot, Louvain-la-Neuve, 1768 p.
- GUMPERZ**, John J., 1989, *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, L'Harmattan, La Réunion, 243 p.

HACHEZ, Théo, **WYNANTS**, Bernadette, 1991, *Les élèves du secondaire et la norme du français écrit (Français et Société 3)*, Service de la Langue française, direction générale de la Culture et de la Communication, Bruxelles, 40 p.

HAGEGE, Claude, *Le français et les siècles*, 1987, Points Odile Jacob, Paris, 317 p.

HATUNGIMANA, Jacques, 1995, «Pour une description synchronique des particularités lexicales du français au Burundi», in **FRANCARD**, Michel, **LATIN**, Danièle, *Le Régionalisme lexical*, AUPELF-UREF, Universités francophones, Actualité scientifique. De Boeck, Champs linguistiques, - Duculot, Louvain-la-Neuve, pp. 129-137.

HAUT CONSEIL DE LA FRANCOPHONIE, 1990, *Etat de la francophonie dans le monde, Rapport 1990*, La Documentation française, Paris, 414 p.

HAUT CONSEIL DE LA FRANCOPHONIE, 1991, *Etat de la francophonie dans le monde, Données 1991 et 6 enquêtes inédites*, La Documentation française, Paris, 421 p.

JOUANNET, Francis, 1984, *Le français au Rwanda*, enquête lexicale, SELAF, Paris, 250 p.

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, 1977, *La connotation*, P.U.L., Lyon, 256 p.

LAFONTAINE, Dominique, 1986, *Le parti pris des mots, Normes et attitudes linguistiques*, Pierre Mardaga, Liège-Bruxelles, 163 p.

LAFONTAINE, Dominique, 1991, *Les mots et les Belges, enquête sociolinguistique à Liège, Charleroi, Bruxelles (Français et Société 2)*, Service de la Langue française, direction générale de la Culture et de la Communication, Bruxelles, 36 p.

LENSELAER, Aphonse, 1983, *Dictionnaire swahili-français*, Karthala, Paris, 646 p.

LAPIERRE, Jean-William, 1988, *Le pouvoir politique et les Langues*, P.U.F., Paris, 297 p.

LATIN, Danièle, **QUEFFELEC**, Ambroise, **TABI-MANGA**, Jean, 1993, *Inventaire des usages de la francophonie. nomenclatures et méthodologies*, John Libbey Eurotext, Paris, 463 p.

MANESSY, Gabriel, **WALD**, Paul, 1984, *Le français en Afrique noire, tel qu'on le parle, tel qu'on le dit*, L'Harmattan - IDERIC, Paris, 115 p.

MARCELLESI, Jean-Baptiste, **GARDIN**, Bernard, 1974, *Introduction à la sociolinguistique, la linguistique sociale*, Larousse, Paris, 263 p.

MARCHAND, Frank, (coord.), 1975, *Manuel de linguistique appliquée, 4 : la norme linguistique*, Delagrave, Paris, 135 p.

MOLINE, Georges, *Le français moderne*, 1991, P.U.F., Que-Sais-Je ?, Paris, 128 p.

MOUNIN, Georges, 1963, *Problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 297 p.

NEWMAYER, Frederick, (Ed.), 1988, *Linguistics : the Cambridge Survey, IV, Language : the socio-cultural context*, Cambridge University Press Cambridge, 292 p.

PICOCHÉ, Jacqueline, 1977, *Précis de lexicologie française*, Nathan, Paris, 192 p.

PIRON, Maurice, octobre 1970, «Aperçu des études relatives au français de Belgique», *Le Français en France et hors de France II, Les français régionaux, le français en contact*, Actes du Colloque sur les ethnies francophones (Nice 26-30 avril 1968), Annales de la Faculté des Lettres et des Sciences humaines de Nice n° 12, Fascicule II, Les Belles Lettres, Centre d'Etudes des Relations interethniques de Nice.

POIRIER, Claude, 1995, «Les variantes topolectales du français», in **FRANCARD**, Michel et **LATIN**, Danièle, *Le régionalisme lexical*, Duculot - De Boek - AUPELF UREF, Louvain la Neuve, 1995, 244 p., pp. 13-56.

POTTIER, Bernard, 1974, *Linguistique générale, théorie et description*, Klincksieck, Paris, 338 p.

RASTIER, François, 1987, *Sémantique interprétative*, PUF, Paris, 288 p.

- REVUE CLAD**, 1992, *Réalités africaines et langue française* n° 24, Dakar.
- REVUE LANGAGE ET SOCIÉTÉ**, 1990, *Langage et Société* n° 52, juin 1990, Maison des Sciences de l'Homme, Paris, 126 p.
- REVUE LANGAGES**, 1986, *Langages* n° 83, septembre 1986, *Glottopolitique*, Larousse, Paris, 128 p.
- REVUE LANGUE FRANÇAISE**, 1991, *Langue française* n° 91, *Prépositions, représentations, références*, Larousse, Paris, septembre 1991, 124 p.
- REVUE LANGUE FRANÇAISE**, 1992, *Langue française* n° 93, février 1992, *Enquêtes, corpus et témoins*, Larousse Paris, février 1992, 124 p.
- REY**, Alain, 1970, *La Lexicologie, lectures*, Klincksieck, Paris, 323 p.
- REY**, Alain, 1993, «Décrire les variétés du français : prolégomènes», *Inventaire des usages de la francophonie : nomenclatures et méthodologies*, John Libbey Eurotext - AUPELF, Paris, 464 p., pp. 5-12.
- ROBERT**, Paul, 1967 (1ère éd.), 1981, *Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Dictionnaires Le Robert, Paris, 2172 p.
- ROBERT**, Paul, 1967 (1ère éd.), 1993, *Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Dictionnaires Le Robert, Paris, 2467 p.
- ROBILLARD**, Didier de -, **BENIAMINO**, Michel, 1993, *Le français dans l'espace francophone*, Champion - Slatkine, Paris - Genève, 534 p.
- RODEGEM**, F. M., 1967, *Précis de grammaire rundi*, Editions scientifiques E. Story-Scientia S.P.R.L. Bruxelles-Gand, 198 p.
- RODEGEM**, F. M., 1970, *Dictionnaire rundi-français*, Annales du Musée royal de l'Afrique centrale, Tervuren (Belgique), 644 p.
- SALMON**, Gilbert-Lucien, 1991, *Variété et variantes du français des villes états de l'est de la France*, Champion-Slatkine, Paris - Genève, 346 p.
- VALDMAN**, Albert (sous la direction de), 1979, *Le français hors de France*, Champion, Paris, 687 p.
- VERMES**, Geneviève, (sous la direction de), 1988, *Vingt-cinq communautés linguistiques de la France, Tome 2, les langues immigrées*, L'Harmattan, Paris, 342 p.
- WAGNER**, R.L. et **PINCHON**, J., 1962, *Grammaire du français classique et moderne*. Hachette, Paris, 648 p.
- WALD**, Paul, 1990, «Le français en Afrique : catégories de locuteurs et catégories de langues», *Langage et société* n° 52, juin 1990, pp. 5-21.

Imprimé en France par I.M.E. - 25110 Baume-les-Dames
Dépôt légal n° 4063-05/1996
Collection n° 48 - Edition n° 01
59/4592/8

La collection **Universités francophones**, créée en 1988 à l'initiative de l'UREF, propose des ouvrages de référence, des manuels spécialisés et des actes de colloques scientifiques aux étudiants de deuxième et troisième cycle universitaire ainsi qu'aux chercheurs francophones et se compose de titres originaux paraissant régulièrement.

Les auteurs appartiennent conjointement aux pays du Sud et du Nord et rendent compte des résultats de recherches et des études récentes entreprises en français à travers le monde. Ils permettent à cette collection pluridisciplinaire de couvrir progressivement l'ensemble des enseignements universitaires en français.

Enfin, la vente des ouvrages à un prix préférentiel destinés aux pays du Sud tient compte des exigences économiques nationales et assure une diffusion adaptée aux pays francophones.

Ainsi, la collection **Universités francophones** constitue une bibliothèque de référence comprenant des ouvrages universitaires répondant aux besoins des étudiants de langue française.

*Publication du réseau « Études du français en francophonie » de l'UREF, la série **Actualités linguistiques francophones** est destinée à accueillir des états de recherches menées sur l'étude du français en francophonie : monographies, lexiques, nomenclatures... Une priorité particulière est accordée dans cette collection aux inventaires lexicaux décrivant une variété de français dans les pays du Sud de la francophonie.*

Prix Europe occidentale, Amérique du Nord, Japon : 130 FF • Autres pays (prix préférentiel UREF) : 50 FF

Imprimé en France - S.S.Q.I. - PARIS



9 782841 290222

ISSN 0993-3948

Diffusion HACHETTE ou ELLIPSES selon les pays
Distribution Canada D.P.L.U.

59.4592.8